

EUROPAISCHER STÄDTEBAU

Zukunftsweisende
Beispiele

Yi Xin, Harald Bodenschatz,
Dieter Frick, Aljoscha Hofmann

欧洲城市设计

——面向未来的策略与实践

易鑫 哈罗德·博登沙茨[德] 迪特·福里克[德] 阿廖沙·霍夫曼[德] 等著

非
外
借



中国建筑工业出版社
CHINA ARCHITECTURE & BUILDING PRESS

欧洲城市设计

——面向未来的策略与实践

Europäischer Städtebau
Zukunftsweisende Beispiele

易鑫 哈罗德·博登沙茨 [德] 迪特·福里克 [德] 阿廖沙·霍夫曼 [德] 等著

Yi Xin, Harald Bodenschatz, Dieter Frick, Aljoscha Hofmann

图书在版编目 (CIP) 数据

欧洲城市设计——面向未来的策略与实践 / 易鑫 等著
—北京: 中国建筑工业出版社, 2017.4

ISBN 978-7-112-20625-4

I. ①欧… II. ①易… III. ①城市规划—建筑设计—欧洲
IV. ①TU984.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 069796 号

责任编辑: 刘 丹
书籍设计: 龙丹彤
责任校对: 李欣慰 张 颖

欧洲城市设计——面向未来的策略与实践

[中] 易鑫 [德] 哈罗德·博登沙茨 [德] 迪特·福里克
[德] 阿廖沙·霍夫曼 等著

中国建筑工业出版社 出版、发行 (北京海淀三里河路 9 路)
各地新华书店、建筑书店经销

北京顺诚彩色印刷有限公司印刷

开本: 880×1230 毫米 1/16 印张: 14 3/4 字数: 540 千字

2017 年 7 月第一版 2017 年 7 月第一次印刷

定价: 128.00 元

ISBN 978-7-112-20625-4

(29923)

版权所有 翻印必究
如有印装质量问题, 可寄本社退换
(邮政编码: 100037)





曼彻斯特 / Manchester

伦敦 / London

巴黎 / Paris

勒普莱西 - 罗宾森 / Le Plessis-Robinson

巴塞罗那 / Barcelona



汉堡 / Hamburg

波茨坦 / Potsdam

柏林 / Berlin

华沙 / Warschau

布拉格 / Prag

蒂宾根 / Tübingen

维也纳 / Wien

弗赖堡 / Freiburg

费拉拉 / Ferrara



0	导论	008-015
	Einführung	
0-1	城市性的塑造：提升城市空间品质作为当前中国城市设计的关键任务	010
前言	Wege zur Urbanität: Erhöhung der Qualität im Stadtraum als Aufgabe für	
Vorwort	den gegenwärtigen Städtebau in China	
	易鑫 / Yi Xin	
0-2	欧洲的城市设计：昨天、今天与明天	013
	Europäischer Städtebau: Gestern, heute und morgen	
	哈罗德·博登沙茨, 迪特·福里克, 阿廖沙·霍夫曼 /	
	Harald Bodenschatz, Dieter Frick, Aljoscha Hofmann	
1	城市更新与城市中心形象塑造	017-051
	Profilierung einer erneuerten Stadtmitte	
1-1	柏林市中心的“批判性重建” [德国]	018
	Berlin, Deutschland: "Kritische Rekonstruktion" des Zentrums	
	哈罗德·博登沙茨 / Harald Bodenschatz	
1-2	伦敦：城市中心的复兴 [英国]	029
	London, England: Renaissance des Stadtzentrums	
	科迪莉亚·波玲娜 / Cordelia Polinna	
1-3	费拉拉：历史中心区的保护更新 [意大利]	037
	Ferrara, Italien: Erhaltende Erneuerung des historischen Zentrums	
	皮耶罗·萨西 / Piero Sassi	
1-4	布拉格历史旧城发展及城市遗产的保护与复兴 [捷克]	046
	Prague, Czech Republic: Preserving Urban Heritage, Implementing Urban	
	Renaissance and Canalizing Pressure of Growth in the Historic City	
	简·波利夫卡 / Jan Polívka	
2	内城老工人居住区的复兴	053-085
	Ertüchtigung ehemaliger innerstädtischer	
	Arbeiterquartiere	
2-1	曼彻斯特的休姆：一个受社会排斥街区的复兴 [英国]	054
	Hulme Manchester, England: Regeneration of a Socially Excluded Quarter	
	德尔顿·杰克逊, 迈克尔·克里利 / Delton Jackson, Michael Crilly	

- 2-2 巴塞罗那的波布雷诺：从旧工人街区向现代化新城的演进 [西班牙] 062
 Barcelona-Poblenou, Spain: Transformation of an Old Working-Class Area into a New Modern Metropolitan District
 阿马多尔·费雷尔 / Amador Ferrer
- 2-3 汉堡—威廉斯堡：在一个名誉受损的城区实施市民参与和城市设计 [德国] 072
 Hamburg-Wilhelmsburg, Deutschland: Bürgerbeteiligung und Städtebau in einem stigmatisierten Stadtteil
 迪特马尔·马赫勒 / Dittmar Machule
- 2-4 维也纳：引导旧工人街区的变革 [奥地利] 079
 Wien, Österreich: Alte Arbeiterquartiere im kontrollierten Wandel
 科迪莉亚·波玲娜 / Cordelia Polinna

3 城市废弃地的再开发 087-115

Neue Nutzung großer Stadtbrachen

- 3-1 汉堡港口新城：“集装箱繁荣”和城市发展过程中的港口与滨水空间转型 [德国] 088
 HafenCity Hamburg, Deutschland: Transformationsprozesse an Hafen- und Uferzonen zwischen „Containerboom“ und Anforderungen der Stadtentwicklung
 迪尔克·舒伯特 / Dirk Schubert
- 3-2 为的就是塑造城市性——蒂宾根南城区 [德国] 095
 Es geht um Stadt, Deutschland: Die Südstadt Tübingen
 莱昂哈德·申克 科德·索尔克 / Leonhard Schenk, Cord Soehlike
- 3-3 在国际化和地方发展导向张力之间的伦敦奥运开发 [英国] 102
 London, England: Stadtentwicklung durch Olympiaden zwischen internationaler und lokaler Orientierung
 易鑫 / Yi Xin
- 3-4 "Mediaspree": 围绕柏林滨水地带的争议 [德国] 108
 Berlin Mediaspree, Deutschland: Umkämpfte Wasserlagen
 阿廖沙·霍夫曼 / Aljoscha Hofmann

4 提升城郊边缘的品质 117-151

Qualifizierung der suburbanen Peripherie

- 4-1 弗赖堡的里瑟菲尔德区——城区开发的典范 [德国] 118
 Freiburg im Breisgau, Germany: Rieselfeld: A Model for District Development
 卡罗利妮·布龙巴赫 / Karoline Brombach
- 4-2 波茨坦的希尔施泰格菲尔德项目——通过发展郊区小镇替代城市蔓延 [德国] 124
 Potsdam Kirchsteigfeld bei Berlin, Deutschland: Vorstadt statt Suburban Sprawl
 克里斯托弗·科尔 / Christoph Kohl
- 4-3 柏林的“格罗皮乌斯城”：对 1960 年代大型居住区建设的反思与改善 [德国] 133
 Berlin Gropiusstadt, Deutschland: Großsiedlungsbau der 1960er Jahre weiterdenken und ergänzen
 汉斯·施蒂曼 / Hans Stimmann

4-4	巴黎附近的勒普莱西 - 罗宾森：追寻理想的花园城市 [法国] Le Plessis-Robinson bei Paris, Frankreich: Auf der Suche nach der idealen Gartenstadt	140
-----	---	-----

瓦莱丽·富歇 - 迪富瓦, 瓦妮莎·费尔南德斯 /
Valérie Foucher-Dufoix, Vanessa Fernandez

4-5	带围栏的住宅区：华沙的“门禁社区” [波兰] Fenced housing estates: Warsaw's "gated communities", Poland.	146
-----	---	-----

斯瓦沃米尔·格塞尔 / Sławomir Gzell

5 改善大城市区域的形态 153-169 Gestaltung der Großstadtregion

5-1	大巴黎地区——漫长历史中的 4 个时刻 [法国] Grand-Paris, Frankreich: Vier Momente in einer langen Geschichte	154
-----	--	-----

菲利普·帕内拉伊 / Philippe Panerai

5-2	伦敦的商业街：建设可持续区域城市的催化剂 [英国] London's High Streets, England: Catalysers for a Sustainable Regional City	162
-----	---	-----

埃莱奥诺雷·哈梅尔, 托比亚斯·戈费特 /
Eleonore Harmel, Tobias Gövert

6 后记 171-177 Nachwort

	中国如何向欧洲城市学习? Kann China von Europas Städten lernen?	172
--	--	-----

克劳斯·R·昆茨曼 / Klaus R. Kunzmann

7 外文原文 179-229 Originaltext

8 附录 231-235 Anhang

8-1	转载信息 Information über ursprüngliche Veröffentlichung	232
-----	---	-----

8-2	作者简介 Autoren	232
-----	-----------------	-----

欧洲城市设计

——面向未来的策略与实践

Europäischer Städtebau
Zukunftsweisende Beispiele

易鑫 哈罗德·博登沙茨 [德] 迪特·福里克 [德] 阿廖沙·霍夫曼 [德] 等著

Yi Xin, Harald Bodenschatz, Dieter Frick, Aljoscha Hofmann



曼彻斯特 / Manchester

伦敦 / London

巴黎 / Paris

勒普莱西 - 罗宾森 / Le Plessis-Robinson

巴塞罗那 / Barcelona



汉堡 / Hamburg

波茨坦 / Potsdam

柏林 / Berlin

华沙 / Warschau

布拉格 / Prag

蒂宾根 / Tübingen

弗赖堡 / Freiburg

维也纳 / Wien

费拉拉 / Ferrara



0	导论 Einführung	008-015
0-1 前言 Vorwort	城市性的塑造：提升城市空间品质作为当前中国城市设计的关键任务 Wege zur Urbanität: Erhöhung der Qualität im Stadtraum als Aufgabe für den gegenwärtigen Städtebau in China 易鑫 / Yi Xin	010
0-2	欧洲的城市设计：昨天、今天与明天 Europäischer Städtebau: Gestern, heute und morgen 哈罗德·博登沙茨, 迪特·福里克, 阿廖沙·霍夫曼 / Harald Bodenschatz, Dieter Frick, Aljoscha Hofmann	013
1	城市更新与城市中心形象塑造 Profilierung einer erneuerten Stadtmitte	017-051
1-1	柏林市中心的“批判性重建” [德国] Berlin, Deutschland: "Kritische Rekonstruktion" des Zentrums 哈罗德·博登沙茨 / Harald Bodenschatz	018
1-2	伦敦：城市中心的复兴 [英国] London, England: Renaissance des Stadtzentrums 科迪莉亚·波玲娜 / Cordelia Polinna	029
1-3	费拉拉：历史中心区的保护更新 [意大利] Ferrara, Italien: Erhaltende Erneuerung des historischen Zentrums 皮耶罗·萨西 / Piero Sassi	037
1-4	布拉格历史旧城发展及城市遗产的保护与复兴 [捷克] Prague, Czech Republic: Preserving Urban Heritage, Implementing Urban Renaissance and Canalizing Pressure of Growth in the Historic City 简·波利夫卡 / Jan Polívka	046
2	内城老工人居住区的复兴 Ertüchtigung ehemaliger innerstädtischer Arbeiterquartiere	053-085
2-1	曼彻斯特的休姆：一个受社会排斥街区的复兴 [英国] Hulme Manchester, England: Regeneration of a Socially Excluded Quarter 德尔顿·杰克逊, 迈克尔·克里利 / Delton Jackson, Michael Crilly	054

- 2-2 巴塞罗那的波布雷诺：从旧工人街区向现代化新城区的演进 [西班牙] 062
 Barcelona-Poblenou, Spain: Transformation of an Old Working-Class Area into a New Modern Metropolitan District
 阿马多尔·费雷尔 / Amador Ferrer
- 2-3 汉堡—威廉斯堡：在一个名誉受损的城区实施市民参与和城市设计 [德国] 072
 Hamburg-Wilhelmsburg, Deutschland: Bürgerbeteiligung und Städtebau in einem stigmatisierten Stadtteil
 迪特马尔·马赫勒 / Dittmar Machule
- 2-4 维也纳：引导旧工人街区的变革 [奥地利] 079
 Wien, Österreich: Alte Arbeiterquartiere im kontrollierten Wandel
 科迪莉亚·波玲娜 / Cordelia Polinna

3 城市废弃地的再开发 087-115

Neue Nutzung großer Stadtbrachen

- 3-1 汉堡港口新城：“集装箱繁荣”和城市发展过程中的港口与滨水空间转型 [德国] 088
 HafenCity Hamburg, Deutschland: Transformationsprozesse an Hafen- und Uferzonen zwischen „Containerboom“ und Anforderungen der Stadtentwicklung
 迪尔克·舒伯特 / Dirk Schubert
- 3-2 为的就是塑造城市性——蒂宾根南城区 [德国] 095
 Es geht um Stadt, Deutschland: Die Südstadt Tübingen
 莱昂哈德·申克 科德·索尔克 / Leonhard Schenk, Cord Soehlike
- 3-3 在国际化和地方发展导向张力之间的伦敦奥运开发 [英国] 102
 London, England: Stadtentwicklung durch Olympiaden zwischen internationaler und lokaler Orientierung
 易鑫 / Yi Xin
- 3-4 "Mediaspree": 围绕柏林滨水地带的争议 [德国] 108
 Berlin Mediaspree, Deutschland: Umkämpfte Wasserlagen
 阿廖沙·霍夫曼 / Aljoscha Hofmann

4 提升城郊边缘的品质 117-151

Qualifizierung der suburbanen Peripherie

- 4-1 弗赖堡的里瑟菲尔德区——城区开发的典范 [德国] 118
 Freiburg im Breisgau, Germany: Rieselfeld: A Model for District Development
 卡罗利妮·布龙巴赫 / Karoline Brombach
- 4-2 波茨坦的希尔施泰格菲尔德项目——通过发展郊区小镇替代城市蔓延 [德国] 124
 Potsdam Kirchsteigfeld bei Berlin, Deutschland: Vorstadt statt Suburban Sprawl
 克里斯托弗·科尔 / Christoph Kohl
- 4-3 柏林的“格罗皮乌斯城”：对 1960 年代大型居住区建设的反思与改善 [德国] 133
 Berlin Gropiusstadt, Deutschland: Großsiedlungsbau der 1960er Jahre weiterdenken und ergänzen
 汉斯·施蒂曼 / Hans Stimmann

4-4	巴黎附近的勒普莱西 - 罗宾森：追寻理想的花园城市 [法国] Le Plessis-Robinson bei Paris, Frankreich: Auf der Suche nach der idealen Gartenstadt	140
-----	---	-----

瓦莱丽·富歇 - 迪富瓦, 瓦妮莎·费尔南德斯 /
Valérie Foucher-Dufoix, Vanessa Fernandez

4-5	带围栏的住宅区：华沙的“门禁社区” [波兰] Fenced housing estates: Warsaw's "gated communities", Poland.	146
-----	---	-----

斯瓦沃米尔·格塞尔 / Sławomir Gzell

5 改善大城市区域的形态 153-169 Gestaltung der Großstadtregion

5-1	大巴黎地区——漫长历史中的 4 个时刻 [法国] Grand-Paris, Frankreich: Vier Momente in einer langen Geschichte	154
-----	--	-----

菲利普·帕内拉伊 / Philippe Panerai

5-2	伦敦的商业街：建设可持续区域城市的催化剂 [英国] London's High Streets, England: Catalysers for a Sustainable Regional City	162
-----	---	-----

埃莱奥诺雷·哈梅尔, 托比亚斯·戈费特 /
Eleonore Harmel, Tobias Gövert

6 后记 171-177 Nachwort

	中国如何向欧洲城市学习? Kann China von Europas Städten lernen?	172
--	--	-----

克劳斯·R·昆茨曼 / Klaus R. Kunzmann

7 外文原文 179-229 Originaltext

8 附录 231-235 Anhang

8-1	转载信息 Information über ursprüngliche Veröffentlichung	232
-----	---	-----

8-2	作者简介 Autoren	232
-----	-----------------	-----

